

Вывески на смеси «французского с нижегородским» уже два века — мишень для критических стрел в Северной столице. Для истолкования этих надписей наши знания иностранных языков зачастую бесполезны. Целый куст загадочных табличек на латинице «Вечерний Петербург» обнаружил вблизи Таврического сада.



А не лучше было бы назвать просто «фруктовая лавка»?

ПОЧЕМУ У НАС ТАК ЛЮБЯТ ПИСАТЬ ВЫВЕСКИ НЕ ПО-РУССКИ

# По ulits'e да в spa-моё



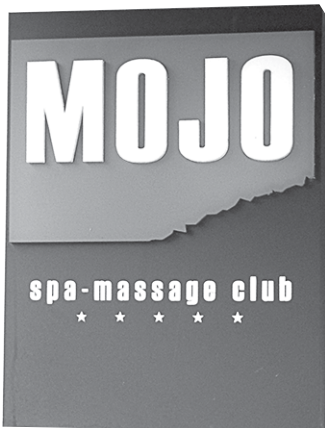
Вот уж поистине смесь французского с нижегородским.



Пицца она и у нас пицца, но зачем косить под итальянцев?

## ТРИ ГОДА ШАГАЕМ ПО ULITS'AM

Кому была нужна случившаяся в 2010 году замена адресных табличек на домах Петербурга — этот вопрос мы оставим за рамками нашей прогулки по окрестностям Таврического сада. Ну, решили в тот год власти города заменить разом 2276 адресных знаков, потратив на их изготовление и монтаж более 100 миллионов рублей, — значит, имелись весомые мотивы, чтобы выделить госзаказ той московской фирме, что сменила нам удобные таблички с крупным шрифтом на плохо читаемые, с дублированием слова «улица» «ulits'ей». Смешная трата миллионов — в том смысле, что горожане над ней посмеялись, а интуристы ее все равно не поняли. И кириллица для них — все равно что для нас вязь, и латиница, которой начертаны непонятные слова, — тоже абракадабра.



се первой трети XIX века. Поляк Фаддей Булгарин, воевавший в составе наполеоновской армии против русских, поселился после всех грозных лет в Петербурге и ужаснулся: «Глаза мои разбегаются по множеству разноцветных вывесок, коими испещрены стены всех домов, и мои сведения в иностранных языках совершенно мне бесполезны для истолкования надписей, начертанных рукою промышленности, которая, для вступления в храм счастья, не имеет надобности в грамматике», — оставил он свои впечатления в очерке «Прогулка по тротуару Невского».

Как мы помним со школьных лет, Булгарин был реакционером, сильно не любимым солнцем русской поэзии Пушкиным. Однако по части мнений о вывесках Петербурга — тут европеец Булгарин был не столь уж плох.

тербурге в окрестностях Таврического сада, а именно на Кирочной улице — ее обозначили словом «Kirochnaya». Пошли мы гулять по ней и далее, уже в наши дни — глаза разбежались, как у Фаддея Булгарина. Марьяж, дайнинг, биостетик — наши познания иностранных языков оказались тоже бесполезны!

Теоретически вывески на иностранных языках должны дублироваться русскими переводами. Иначе простой человек, не полиглот, конечно, догадается, что такое «марьяж» напротив загса на Фурштатской: наверняка нечто матриониальное. Но насчет «дайнинга» как места раздачи обедов — ни за что не сообразит.

Идем прочь, к Потемкинской, — упираемся в нечто «Мою» под красными звездами.

дами. Неужто привет из СССР, что-то «моё» и «наше» из дальнего детства? Подойдя поближе, осознаем, что ошиблись в предположениях. К детству это заведение отношения не имеет — здесь «спа-массаж клуб» с вакансиями для девушек из другого города. Ну, для тех самых, которым «с удовольствием оплатят все расходы на дорогу», а далее запрягут в индивидуальный график реанимационной работы над телами мужчин.

Делаем вывод о трудностях перевода: действительно, не все, чем испещрены стены домов, заслуживает огласки знакомыми русскими словами. Ведь тут, напротив Потемкинской, — сад для прогулок детишек. А им такой коммунизм под красным фонарем нужен?

Вчерашний питерский гость знаменитый писатель и артист Стивен Фрай сильно удивился, прочитав эту вывеску. Было бы правильнее «KILLIFISH» — это гетерандрия, она же фундулус, рыба семейства карпозубообразных, английское название которой происходит от голландского «KILDE», что значит «ручеек» или «лужа» и к убийству отношения никакого не имеет. А так — киллфиш — «убей рыбу», что ли?



А КАК У НИХ?

## ДВА ВЕКА НАСМЕШЕК

Впрочем, первые колкости в адрес тяготеющих к абракадабре вывесок Северной столицы можно найти еще в местной прес-

## ОКРЕСТНОСТИ ТАВРИЧЕСКОГО

Вернемся к 2010 году. Первая табличка с загадочной «ulits'ей» появилась в Пе-

### А КАК ПО ЗАКОНУ?

#### ХОТЬ КЛИНОПИСЬЮ, НО РЯДОМ С КИРИЛЛИЦЕЙ

По российскому законодательству о защите прав потребителей изготовитель (исполнитель, продавец) обязан довести до сведения потребителя фирменное наименование своей организации, место ее нахождения (адрес) и режим ее работы. Вся эта информация должна быть размещена на вывеске.

То, каким должно быть фирменное наименование, регулируется Гражданским кодексом. Кодекс гласит: юридическое лицо должно иметь полное и вправе иметь сокращенное фирменное наименование на русском языке. И — юридическое лицо вправе иметь также полное либо сокращенное фирменное наименование на языках народов Российской Федерации, а также на иностранных языках. Вывод: вывеска магазина/организации/ресторана/кинотеатра может быть хоть на английском, хоть на татарском, хоть на суахили — в соответствии с тем иноязычным фирменным наименованием, что дало ему юридическое лицо одновременно с русским названием. А также вывеска может быть написана хоть латиницей, хоть клинописью, хоть иероглифами — рядышком с кириллицей.

### «АНГЛИЧАНЕ ПРИВЕТСТВУЮТ НАДПИСИ НА ВСЕХ ЯЗЫКАХ МИРА»

Рассказывает наша соотечественница Лариса ГРОДСКАЯ, журналист и переводчик, работающая сейчас в Лондоне:

— У англичан толерантность возведена в национальную идею. Сам их характер — бесконечная терпимость, сдержанность. Главное, чтобы всем было удобно. А Лондон — это Вавилон, смешение всех языков мира. Соответственно, в Чайна-тауне никто не будет переводить тебе меню на английский, разве что из соображений целесообразности некоторые объявления могут быть на английском — например, о способе оплаты. Напишут там, как умеют, и никого не смутят ошибки.

Имеются также надписи и вывески на русском языке. В центре города, недалеко от Гайд-парка, открыт магазин «Калинка»: его название написано кириллицей. Недалеко от него есть вывеска на русском «Денежные переводы». Вывески на русском, конечно, и на других русских языках. Они кучкуются вместе с литовскими и молдавскими, где тоже надписи на русском. Вероятно, уже не надо упоминать, что столицу Великобритании в последнее время стали называть и Лондонградом, и Москвой-на-Темзе. Полагают, что число выходцев из бывшего СССР достигает здесь полумиллиона. Как вы понимаете, никого не удивит здесь незнание английского и тем, что для удобства людей названия, указатели, вывески составляются на разных языках мира.

А сами англичане, побывавшие в России, кстати, очень положительно отзываются о том, что в Москве и Петербурге есть указатели и вывески на английском. Радует их и то, что даже на улице можно объясниться с местными жителями по-английски. Ведь многие люди учили его в качестве иностранного в средней школе — английский в российских школах распространен гораздо в большей степени, чем французский, немецкий или испанский.